

ZAMAWIAJĄCY:

Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej
Departament Spraw Europejskich i Współpracy Międzynarodowej

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
na usługi doradczo-ekspertkie w zakresie koordynacji dostarczenia usług tłumaczeniowych
i obsługi umów zamówień publicznych na obsługę Światowego Forum Miejskiego w zakresie
tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekwentnych), tłumaczeń migowych oraz usług
dotatkowych

1. Ogólna charakterystyka Światowego Forum Miejskiego

Światowe Forum Miejskie (World Urban Forum tzw. WUF) to jedno z największych i najbardziej prestiżowych wydarzeń organizowanych w ramach systemu ONZ – uczestniczy w nim zazwyczaj od kilkunastu do kilkudziesięciu tysięcy ludzi z ok. 170 krajów świata, różnego szczebla (od prezydentów po ekspertów), pochodzenia (społecznego, kulturowego) i wieku (od dzieci i młodzież, po osoby starsze).

Forum jest jednocześnie jednym z najbardziej rozpoznawalnych międzynarodowych spotkań poświęconych wymianie poglądów i doświadczeń dotyczących wyzwań miejskich, rozwoju miast i osiedli ludzkich. Do tej pory odbyło się dziesięć sesji tego wydarzenia, ostatnia w lutym 2020 r. w Abu Dhabi, ZEA.

Jedenasta Sesja Światowego Forum Miejskiego w Katowicach (WUF11) odbędzie się w dniach 26 – 30 czerwca 2022 roku w Międzynarodowym Centrum Kongresowym w Katowicach.

Podczas WUF11 zostaną zapewnione przez Polskę usługi tłumaczenia na języki urzędowe Organizacji Narodów Zjednoczonych (angielski, francuski, hiszpański, rosyjski, arabski i chiński) oraz na język migowy. Tłumaczenie to realizowane będzie na podstawie zleceń wystawionych przez Zamawiającego.

Program WUF11 przewiduje także możliwość organizacji wydarzeń w ramach programu oficjalnego przez podmioty inne niż Zamawiający (inne resorty krajowe, zagraniczne, organizacje lub instytucje krajowe lub zagraniczne), podczas których Zamawiający umożliwi tym podmiotom skorzystanie z oferty Wykonawców w zakresie usług tłumaczenia ustnego i migowego. Tłumaczenia te realizowane będą na podstawie zleceń wystawionych bezpośrednio przez organizatorów zewnętrznych.

Zamawiający dokonał wyboru Wykonawców Zewnętrznych na usługi tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekwentnego) oraz tłumaczenia migowego w odrębnych postępowaniach przetargowych:

- <https://zamowienia.mfipr.gov.pl/pn/mfipr/demand/notice/public/36020/details>
- <https://zamowienia.mfipr.gov.pl/pn/mfipr/demand/notice/public/43520/details>

2. Zadania Koordynatora umów na usługi tłumaczeniowe.

Rolą Koordynatora umów zawartych przez Zamawiającego z zewnętrznymi Wykonawcami na usługi tłumaczenia podczas Światowego Forum Miejskiego w Katowicach w 2022 roku (WUF11) będzie realizacja w terminie od dnia podpisania umowy do dnia 31 lipca 2022 roku w szczególności następujących czynności:

- 1) analiza przedstawionych przez Wykonawców usług tłumaczeniowych wykazów tłumaczy realizujących usługi tłumaczenia na rzecz Zamawiającego oraz na rzecz organizatorów zewnętrznych pod kątem spełnienia wymagań przez tłumaczy, które zostały określone w warunkach udziału w postępowaniu na tłumaczenia ustne i tłumaczenia migowe;

- 2) przeprowadzenie procesu przekazania zaliczki Wykonawcom na usługi tłumaczenia ustnego i symultanicznego na poczet realizacji usług tłumaczeniowych podczas WUF11;
- 3) powiadomienie Wykonawców usług tłumaczeniowych o ostatecznej formule wydarzenia (on-line lub hybrydowa) na 2 miesiące przed rozpoczęciem Światowego Forum Miejskiego w Katowicach (WUF11);
- 4) monitorowanie zapotrzebowania zewnętrznych organizatorów na tłumaczenie w określonych językach urzędowych ONZ i po cenach wskazanych w ofercie Wykonawców na usługi tłumaczeniowe i dopilnowanie przekazania Wykonawcom usług tłumaczeniowych zapotrzebowania zewnętrznych organizatorów na tłumaczenie na 1 miesiąc przed WUF11;
- 5) przekazanie Wykonawcom usług tłumaczeniowych na 21 dni kalendarzowych przed WUF11 skonkretyzowanych informacji niezbędnych do przygotowania wyceny tłumaczenia na każdy dzień WUF11 na rzecz Zamawiającego (rodzaj usługi, liczbę tłumaczy podstawowych i liczbę tłumaczy opcjonalnych, miejsce i termin wykonania usługi, przewidywany czas jej trwania);
- 6) przygotowanie najpóźniej na 7 dni kalendarzowych przed WUF11 zleceń na usługi tłumaczenia ustnego i migowego na rzecz Zamawiającego zgodnie z wymaganiami programu WUF11;
- 7) powiadomienie Wykonawcy usług tłumaczenia ustnego o konieczności zagwarantowania tłumaczy z języków innych niż języki urzędowe ONZ na 7 dni kalendarzowych przed WUF11;
- 8) przeprowadzenie z Wykonawcami usług tłumaczeniowych na 1,5 godziny przed rozpoczęciem każdego dnia WUF11 podsumowania stanu gotowości tłumaczy do realizacji zadania w danym dniu (odprawa na miejscu w Międzynarodowym Centrum Kongresowym w Katowicach);
- 9) analiza i monitoring przekazanych przez Wykonawców usług tłumaczeniowych zestawień tłumaczeń realizowanych na rzecz zewnętrznych organizatorów;
- 10) przygotowanie protokołów odbioru dla każdego zlecenia na usługi tłumaczenia ustnego i migowego dla Zamawiającego w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wykonania danego zlecenia;
- 11) rozliczenie zaliczki oraz faktur końcowych za realizację usług tłumaczenia w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT;
- 12) współpraca z osobami odpowiedzialnymi po stronie Wykonawców usług tłumaczeniowych za koordynację tłumaczeń na rzecz Zamawiającego oraz zewnętrznych organizatorów (Koordynatorami zleceń zewnętrznych);
- 13) współpraca z operatorem logistycznym WUF11, który zapewni sprzęt do realizacji usług tłumaczenia ustnego i migowego, a także z innymi Wykonawcami realizującymi usługi w związku ze Światowym Forum Miejskim w Katowicach;
- 14) współpraca z przedstawicielem Programu ONZ do spraw Osiedli Ludzkich (UN Habitat) w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy;
- 15) bieżące monitorowanie przebiegu realizacji umów z Wykonawcami na usługi tłumaczenia ustnego, migowego i usług dodatkowych;
- 16) dbanie o jakość i prawidłowość realizacji przez Wykonawców usług tłumaczenia ustnego, migowego i usług dodatkowych.

Zleceniobiorca zobowiązuje się uczestniczyć w Światowym Forum Miejskim w Międzynarodowym Centrum Kongresowym w Katowicach i nadzorować na miejscu realizację umów z Wykonawcami na usługi tłumaczenia ustnego, migowego i usług dodatkowych.

Zleceniobiorca zobowiązuje się wyrazić zgodę na poddanie się procedurom bezpieczeństwa, w tym konieczności weryfikacji przez odpowiednie służby, ze względu na objęcie Międzynarodowego Centrum Kongresowego w Katowicach wraz z terenem przyległym specjalną strefą bezpieczeństwa, oraz poddać się ww. procedurom.